

Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia



Kooridirigeerimise eriala kontserteksam

Dirigent Martin Einmann

EMTA koor

Kaastegevad

Rael Rent ^{METSOSOPRAN}

Stanislav Šeljahhovski ^{BARITON}

Evelin Uue ^{TŠELLO}

Kadri Toomoja ^{OREL}

Kavas

Durufilé, Pärt

13.04.2025 – 17.00

Tallinna Toomkirik

Maurice Duruflé (1902–1986)

Reekviem *op. 9*

I *Introit*

II *Kyrie eleison*

III *Domine Jesu Christe*

IV *Sanctus*

V *Pie Jesu*

VI *Agnus Dei*

VII *Lux aeterna*

VIII *Libera me*

IX *In paradisum*

Rael Rent (metsosopran)

Stanislav Šeljahhovski (bariton)

Evelin Uue (tšello)

Kadri Toomoja (orel)

Arvo Pärt (1935)

„Ja ma kuulsin hääle ...“ / „And I heard a voice ...“ (2017)

Dirigent **Martin Einmann**

EMTA koor

I Introit

Eternal rest give to them, O Lord,
and let perpetual light
shine upon them.

A hymn, O God,
becometh Thee in Zion,
and a vow shall be paid to

Thee in Jerusalem;

O Lord, hear my prayer,
all flesh shall come to Thee.

Eternal rest give to them, O Lord,
and let perpetual light
shine upon them.

II Kyrie

Lord have mercy on us,
Christ have mercy on us.
Lord have mercy on us.

III Domine Jesu Christe

O Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful
departed from the pains of hell
and from the deep pit;

Deliver them from the lion's mouth
that hell engulf them not,
nor they fall into darkness.

But that Michael,
the holy standardbearer,
bring them into the holy light,
which Thou once didst promise
to Abraham and his seed.

Domine, We offer Thee, O Lord,
sacrifices and prayers of praise;
do Thou accept them for those souls

I Introitus

Igavest rahu anna neile, Issand,
ja igavene valgus
paistku neile.

Sulle, Jumal,
kõlab kiituslaul Siionis
ja sulle tuuakse

ohvriande Jeruusalemmas.

Võta kuulda mu palve,
iga olend püüdleb Sinu poole.
Igavest rahu anna neile, Issand,
ja igavene valgus
paistku neile.

II Kyrie

Issand halasta,
Kristus halasta.
Issand halasta.

III Domine Jesu Christe

Issand, Jeesus Kristus,
au Kuningas,
vabasta kõigi lahkunud usklike
hinged pörgupiinadest
ja põhjatust sügavikust,
vabasta nad lõvi lõugade vahelt,
et põrgu neid ei neelaks,
et nad ei langeks pimedusse:
vaid lipukandja püha Miikael
juhtigu neid pühasse valgusesse,
mida kord töötasid
Aabrahamile ja tema soole.

Ohvraid ja palveid
toome kiites Sulle, Issand:
võta nad vastu nende hingede eest,

whom we this day commemorate;
Domine, grant them, O Lord,
to pass from death to the life
which Thou once didst promise
to Abraham and his seed.

IV Sanctus

Holy, Lord God of hosts.
The heavens and the earth
are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

V Pie Jesu

Gentle Lord Jesus,
Grant them eternal rest.

VI Agnus Dei

Lamb of God, Who takest away
the sins of the world;
grant them eternal rest.

VII Lux aeterna

May light eternal
shine upon them, O Lord,
with Thy saints forever,
for Thou art kind.
Eternal rest give them, O Lord,
and let perpetual light
shine upon them.

keda me täna mälestame;
Issand, anna, et nad
läbi surma jõuaksid ellu,
mida kord töotasid
Aabrahamile ja tema soole.

IV Sanctus

Püha, Püha, Püha
on Issand, taevavägede Jumal.
Taevas ja maa on täis Sinu kirkust,
hoosianna kõrges.
Benedictus
Kiidetud olgu, kes tuleb
Issanda nimel, hoosianna kõrges.

V Pie Jesu

Helde Jeesus, Issand,
anna neile igavene rahu.

VI Agnus Dei

Jumala Tall, kes Sa maailma
patud ära kannad,
anna neile igavest rahu.

VII Lux aeterna

Igavene valgus
paistku neile, Issand,
koos Sinu pühakutega igavesti,
sest sina oled halastaja.
Igavest rahu anna neile, Issand,
ja igavene valgus
paistku neile.

VIII Libera me

Deliver me, O Lord,
from eternal death
on that dreadful day
when the heavens
and the earth shall be moved,
and Thou shalt come
to judge the world by fire.
I quake with fear and I tremble
awaiting the day of account
and the wrath to come,
when the heavens
and the earth shall be moved.
Day of mourning, day of wrath,
of calamity, of misery,
the great day, and most bitter.
Eternal rest give to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon
them. Deliver me, O Lord,
from eternal death
on that dreadful day
when the heavens
and the earth shall be moved,
and Thou shalt come
to judge the world by fire.

IX In Paradisum

May the angels receive them
in Paradise, at thy coming
may the martyrs receive thee
and bring thee into the holy city
Jerusalem. There may the chorus
of angels receive thee,
and with Lazarus, once a beggar,
may thou have eternal rest.

VIII Libera me

Päästa meid, Jumal,
igavesest surmast,
sel hirmsal päeval,
kui taevas ja maa
värisevad
ja Sina tuled
igavest kohut mõistma.
Hirmuvärinais
seisan Sinu ees,
Sinu kohtumõistmine saab
Osaks kõigele loodule.
Kui taevas ja maa värisevad.
Nutupäev, vihapäev,
õnnetuse ja viletsuse päev,
suur päev, täis muret ja kibedust.
Igavest rahu anna neile, Issand,
ja igavene valgus
paistku neile.
Päästa meid, Jumal,
igavesest surmast,
sel hirmsal päeval,
kui taevas ja maa värisevad
ja Sina tuled
igavest kohut mõistma.

IX In Paradisum

Inglid juhtigu Sind paradiisi
Tema Pühad oma auhiilguses
Võtku Sind vastu,
juhtides Sind
Pühasse Jeruusalemma linna
Inglikoovid võtku Sind vastu,
Koos ülestõusnud Laatsarusega
igaveses rahus.

Reekviem

See reekviem ei ole ebamaine teos, mis laulaks maistest muredest lahti ütlemisest. Kristliku palve muutumatus vormis peegeldab see inimese ahastust, kes seisab silmitsi oma lõpliku saatuse müsteeriumiga. See on sageli dramaatiline, täis kas alistumist, lootust või hirmu – just nagu pühakirja sõnad, mida liturgias kasutatakse. See püüab edasi anda inimtundeid hirmutava, seletamatu või lohutava saatuse ees.

This Requiem is not an ethereal work which sings of detachment from earthly worries. It reflects, in the immutable form of the Christian prayer, the agony of man faced with the mystery of his ultimate end. It is often dramatic, or filled with resignation, or hope, or terror, just as the words of the Scripture themselves which are used in the liturgy. It tends to translate human feelings before their terrifying, unexplainable or consoling destiny.

Maurice Duruflé

„Ja ma kuulsin hääle ...“

Teose aluseks on read Johannese ilmutusraamatust (14:13) Harald Põllu 1938. aasta tõlkes: „Ja ma kuulsin hääle taevast ütlevat: „Kirjuta! Õndsad on surnud, kes Issandas surevad nüüdsest peale; tõesti, ütleb Vaim, nad hingavad oma vaevadest. Sest nende teod lähevad nendega ühes.”“

Arvo Pärt: „See tekst rabas mind 20 aastat tagasi, kui sain teate oma hea sõbra ja toetaja, Rootsisis teeninud Eesti peapiiskopi Konrad Veemi surmast. Tema abikaasa saadetud kirjas olid üles tähendatud ka need pühakirja read, mis mind väga liigutasid. Reeglina kasutatakse tõlkes lihtsat väljendit „nad puhkavad oma vaevadest“. Kuid ühes eestikeelses tõlkes leiab sõnad „nad hingavad oma vaevadest“. Nad läksid hingusele, tõmbavad hinge, kuid samal ajal on nad oma tegudega ka meie juures. See on nagu igavene elu. Eesti keeles on haruldane tõlgendus selle kõige suurema saladuse kohta.”

The composition is based on lines from the Book of Revelation (14:13) taken from the 1938 Bible translation into Estonian by Harald Pöld: „And I heard a voice from heaven saying, ‘Write this: Blessed are the dead who die in the Lord from now on.’ ‘Blessed indeed,’ says the Spirit, ‘that they may rest from their labors, for their deeds follow them!’

Arvo Pärt: „This text struck me 20 years ago, when I received a notification of the death of my good friend and supporter Konrad Veem, the Estonian Archbishop who served in Sweden. The letter from his wife quoted these lines from an Estonian translation of the Holy Bible, which deeply touched me. Usually, the phrase ‘they may rest from their labours’ is translated into Estonian literally. However, there is one version that uses the words that translates as ‘they may breathe from their labours’. They have passed away, they are catching their breath, but at the same time they are still with us. It is like eternal life. This Estonian version of the text offers a rare interpretation of the biggest of all secrets.”

Arvo Pärdi Keskus / Arvo Pärt Centre

Martin Einmann (2000) on lõpetanud Nõmme Muusikakooli Aigar Kostabi trompetiklassis, Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia bakalaureuseõppe muusikapedagoogika erialal ning õpib hetkel sama kooli magistrantuuris kooridirigeerimise erialal prof Hirvo Surva klassis. Ta on dirigent Kalevi kammerkooris, Rahvusoper Estonia poistekoori Juhanite õppekooris ning Virumaa poistekooris. Lauljana kuulub Einmann Eesti Filharmoonia Kammerkoori lisakoosseisu. Ta on laulja ja trompetimängijana osalenud mitmete ansamblite ja kooride töös nagu Eesti Rahvusmeeskoor, kammerkoor Collegium Musicale, Rahvusoper Estonia poistekoor, Tumult Ensemble, Rahvusoper Estonia meeskvintett, Tuulisbrass jpt. Einmann on Gustav Ernesaksa fondi 2024. aasta õpestipendiumi laureaat.

OOTAME KUULAMA

N 17.04 kell 19.00 / EMTA orelisaal / tasuta

Fookuses muusikaõpetaja

Muusikapedagoogika üliõpilased



EESTI MUUSIKA-
JA TEATRIAKADEEMIA

105

Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia kontserdi- ja etenduskeskus

eamt.ee

emtasalid.ee

facebook.com/muusikaakadeemia

instagram.com/emta_ee

Palume lülitada mobiiltelefon hääletule režiimile.

Kontserdi salvestamine ja pildistamine ilma korraldaja loata
ei ole lubatud.

